

A komi-zürjének

A komi nyelv az uráli nyelvcsalád permi ágához tartozik. A komik a Komi és a Komi-Permják Köztársaságban (Orosz Föderáció) élnek. A köztársaság hetven-nyolcvan százalékát erdő fedi, a lakosság háromnegyede él városban. Lélekszámuk körülbelül ötszázezer fő. A zürjének egyes csoportjai Nyugat-Szibériába és a Kola-félszigetre vetődtek, töredékük pedig a Jazva folyó mellett él. Az uráli népek közül a magyaron kívül csak a zürjének vannak XIV–XV. századból származó összefüggő nyelvemlékeik. (A komi írásbeliséget Permi Szent István alkotta meg a XIV. században.) A zürjén nyelv a térségben élő népek között közvetítő nyelvként is funkcionált, ma azonban kezdi kiszorítani az orosz.

GALINA BUTIRJEVA

Mint

*két magányos ember,
úgy néznek csendben egymás szemébe,
némán –
két csésze
a reggeliasztalomon.*

Mindkettő

*alján
ott a tegnapi szavak keserű maradéka.*

Butora⁹

*Ó, te szél,
te metsző északi szél!
Hát már megint
fel akarod hasogatni
tengerem
fehér keblét!
Hát már megint
el akarod pusztítani
csónakom!
Hát már megint
szét akarod tépdetni
hálóim!
Hát már megint
el akarod hajtani
drága halaim!
Ó, te szél,
te metsző északi szél!*

NYINA OBREZKOVA

*Egyre csak azt a szót
hajszoltam, kergettem...
Mígnem
fehér pillangóként
válladra
szállt...
Elmerengtem...
...Már nem tudom,
melyikőkre van nagyobb szükségem –
Rád
vagy
a hozzád vezető szóra...*

*Nem zártad be a házad,
talán bemegyek...
Nem kell sok nekem.
Nem kell ételtől roskadozó asztal –
Csak kenyeret adj s egy csipet sót.*

*Nyúlni kezdett az idő,
Még sokáig nem szakad el.
Köröttem
ismerős arcok.
De ismerős
egy sem.*

⁹ északi szél